

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

vaddayuNDEdE-varALi

In the kRti ‘vaddayuNDEdE bahu mElu’ – rAga varALi (tALa Adi), SrI tyAgarAja depicts how prahlAda prayed to the Lord expressing his desire.

- P ʼvadda(y)uNDEdE bahu mElu vArij(A)ksha
- A addampu mOmu kala ranga anupama mOhan(A)nga (vadda)
- C1 bangAru pUla pUjintu bAguga ninnu sEvintu
 ²SRngArinci kaugilintu ³cEri nE ninn(A)rAdhintu (vadda)
- C2 mungala nE naTiyintu muddu mATala tElintu
 sangItamu vinipintu sAreku nE santOshintu (vadda)
- C3 satta mAtrama nI(y)andu cittamu kAni pOd(e)ndu
 tattaramu tIrcukondu tyAgarAja sulabhuD(a)ndu (vadda)

Gist

O Lotus Eyed!
O Lord ranga having mirror-like face! O Incomparably Charming bodied!
O Pure Existence!

That, You are near me, is good enough.

I shall worship You with golden flowers;
I shall serve You well;
Having bedecked You, I shall embrace You;
By being united with You, I shall propitiate You;

I shall dance before You;
I shall enthrall You with charming words;
I shall hear You music;
I shall always make You happy;

My mind is immersed in You and shall not move away anywhere else;

I shall resolve all my perplexities in the Lord to whom tyAgarAja has easy access.

Word-by-word Meaning

P O Lotus (vArija) Eyed (aksha) (vArijAksha)! That, You are (uNDEdE) near me (vadda) (vaddayuNDEdE), is good (mElu) enough (bahu) (literally much).

A O Lord ranga having (kala) mirror-like (addampu) face (mOmu)! O Incomparably (anupama) Charming (mOhana) bodied (anga) (literally limbed) (mOhanAnga)!

O Lotus Eyed! That You are near me, is good enough.

C1 I shall worship (pUjintu) You with golden (bangAru) flowers (pUla);
I shall serve (sEvintu) You (ninnu) well (bAguga);
Having bedecked (SRngArinci) You, I shall embrace (kaugilintu) You;
By being united (cEri) with You, I (nE) shall propitiate (ArAdhintu) You (ninnu) (ninnArAdhintu);
O Lord! That You are near me, is good enough.

C2 I (nE) shall dance (naTiyuntu) before (mungala) You;
I shall enthrall You with (tElintu) (literally set You afloat in) charming (muddu) words (mATala);
I shall hear (vinipintu) You music (sangItamu);
I (nE) shall always (sArEku) make You happy (santOshintu);
O Lord! Your being near me itself is very nice.

C3 O Pure (mAtramA) Existence (satta)! My mind (cittamu) is immersed in (andu) You (nI) (nIyandu) and (kAni) shall not move away (pOdu) anywhere else (endu) (pOdendu);
I shall resolve (tIrcukondu) all my perplexities (tattaramu) in (andu) the Lord to whom tyAgarAja has easy access (sulabhuDu) (sulabhuDandu);
O Lord! Your being near me itself is very nice.

Notes –

Variations –

¹ – vaddayuNDEdE – vaddanuNDunadE.

³ – cEri nE ninnArAdhintu – cEri ninnArAdhintu.

References –

Comments -

This kRti forms part of dance-drama ‘prahlAda bhakti vijayam’. In this kRti SrI tyAgarAja depicts the yearning of prahlAda.

² – SRngArinci – This means ‘bedecking the Lord’. If it means ‘bedecking one self’, it should be ‘SRngArincukoni’. As per the dialogue preceding this kRti, prahlAda yearns to bedeck the Lord. It has accordingly been adopted here.

³ – ArAdhintu – Generally, ‘ArAdhana’ means ‘reverence’. However, in the present context, in conjunction with ‘cEri’ (being united), this connotes the bhAva (mood) of kAntAsakti – worshipping the Lord, as a wife unto husband. The whole kRti is in that mood.

Devanagari

- प. वद्ध(यु)ण्डेदे बहु मेलु वारि(जा)क्ष
अ. अद्धम्पु मोमु कल रङ्ग अनुपम मोह(ना)ङ्ग (व)
च1. बङ्गारु पूल पूजिन्तु बागुग निन्नु सेविन्तु
शृङ्गारिञ्चि कौगिलिन्तु चेरि ने नि(न्ना)राधिन्तु (व)
च2. मुङ्गल ने नटियिन्तु मुद्दु माटल तेलिन्तु
सङ्गीतमु विनिपिन्तु सारेकु ने सन्तोषिन्तु (व)
च3. सत्त मात्रमा नी(य)न्दु चित्तमु कानि पो(दे)न्दु
तत्तरमु तीर्चुकोन्दु त्यागराज सुलभु(ड)न्दु (व)

English with Special Characters

- pa. vadda(yu)ṇḍēdē bahu mēlu vāri(jā)kṣa
a. addampu mōmu kala raṅga anupama mōha(nā)ṅga (va)
ca1. baṅgāru pūla pūjintu bāguga ninnu sēvintu
śṛṅgāriñci kaugilintu cēri nē ni(nnā)rādhintu (va)
ca2. muṅgala nē naṭiyintu muddu māṭala tēlintu
saṅgītamū vinipintu sāreku nē santōṣintu (va)
ca3. satta mātramā nī(ya)ndu cittamu kāni pō(de)ndu
tattaramu tīrcukondu tyāgarāja sulabhu(ḍa)ndu (va)

Telugu

- ప. వద్ద(యు)ణ్డేదే బహు మేలు వారి(జా)క్ష
అ. అద్దమ్పు మోము కల రంగ అనుపమ మోహ(నా)ంగ (వ)
చ1. బంగారు పూల పూజిన్తు బాగుగ నిన్ను సేవిన్తు
శృంగారిచ్చి కౌగిలిన్తు చేరి నే ని(న్నా)రాధిన్తు (వ)
చ2. ముంగల నే నటియిన్తు ముద్దు మాటల తేలిన్తు
సంగీతము వినిపిన్తు సారెకు నే సంతోషిన్తు (వ)
చ3. సత్త మాత్రమా నీ(య)న్దు చిత్తము కాని పో(దె)న్దు
తత్తరము తీర్చుకొన్దు త్యాగరాజ సులభు(డ)న్దు (వ)

Tamil

ప. వద్ద³త్³(య)ణ్డే³దే³ బహు మేలు వారి(జా)క్ష

- அ. அத்தம்மு மோமு கல ரங்க³ அனுபம மோஹ(னா)ங்க³ (வ)
 ச1. பங்கா³ரு பூல பூஜிந்து பா³கு³ நின்று ஸேவிந்து
 ஸ்ருங்கா³ரிஞ்சி கௌகி³லிந்து சேரி நே நின்(னா)ராதி⁴ந்து (வ)
 ச2. முங்க³ல நே நடயிந்து முத்து³ மாடல தேலிந்து
 ஸங்கீ³தமு வினிபிந்து ஸாரெகு நே ஸந்தோஷிந்து (வ)
 ச3. ஸத்த மாத்ரமா நீ(ய)ந்து³ சித்தமு கானி போ(தெ³)ந்து³
 தத்தரமு தீர்சுகொந்து³ த்யாக³ராஜ ஸுலபு⁴(ட)ந்து³ (வ)

அருகிலிருத்தலே சாலச் சிறந்தது, கமலக்கண்ணா!

கண்ணாடி போலும் முகமுடைய அரங்கா! உவமையற்ற எழிலங்கத்தோனே!
 அருகிலிருத்தலே சாலச் சிறந்தது, கமலக்கண்ணா!

1. பொன் மலர்களினால் வழிபடுவேன்; நன்குன்னை சேவிப்பேன்;
 சிங்காரித்துன்னை அணைப்பேன்; கலந்து நானுன்னை ஆராதிப்பேன்;
 அருகிலிருத்தலே சாலச் சிறந்தது, கமலக்கண்ணா!
2. (உனது) முன்னம் நடமிடுவேன்; இனிய சொற்களில் மிதக்கவைப்பேன்;
 இசை கேட்பிப்பேன்; எவ்வமயமும் நான் (உன்னை) மகிழ்விப்பேன்;
 அருகிலிருத்தலே சாலச் சிறந்தது, கமலக்கண்ணா!
3. கேவலம் சத்தே! உன்னிடம் சித்தமேயன்றி, செல்லாதெங்கும்;
 பதற்றத்தினைத் தீர்த்துக்கொள்வேன், தியாகராசனுக்கு எளியோனிடம்;
 அருகிலிருத்தலே சாலச் சிறந்தது, கமலக்கண்ணா!

ஆராதித்தல் - உள்ளம் குளிர்வித்தல்
 கலந்து நானுன்னை ஆராதிப்பேன் - இஃது நாயகி உணர்வு
 சத்து - சத்-சித்-ஆனந்தம் - இதனில் 'சத்'தென
 கேவலம் - தனித்தன்மை
 எளியோன் - எளிதில் அணுகப்பெறுவோன்

Kannada

- ಪ. ವದ್ಧ(ಯು)ಣ್ಣೀದೇ ಬಹು ಮೇಲು ವಾರಿ(ಜಾ)ಕ್ಷ
 ಅ. ಅದ್ಧಮ್ನು ಮೋಮು ಕಲ ರಜ್ಜ ಅನುಪಮ மೋಹ(ನா)ஜ் (ವ)
 ಚ೦. ಬಜ್ಜಾರು ಪೂಲ ಪೂಜಿನ್ನು ಬಾಗುಗೆ ನಿನ್ನು ಸೇவிನ್ನು
 ಶೃಜ್ಜಾರಿஜ್ಜಿ ಕೌಗಿಲிನ್ನು ಚೇರಿ ನೇ ನಿ(ந್ನ)ராಧிನ್ನು (ವ)
 ಚ೧. முஜ್ಜಲ ನೇ ನಟಿಯಿನ್ನು முದ್ದு ಮಾಟಲ தேலிನ್ನು
 ಸಜ್ಜೇತಮு வினிபிನ್ನು ஸாரீகು நே ஸ்னோஷிನ್ನು (வ)
 ಚ೩. சத்த மாத்ரமா நே(ய)ನ್ನು சித்தமು கானி பೋ(தீ)ನ್ನು
 தத்தரமು தೀர்சுகொನ್ನು த்யாகராஜ ஸுலபு(ட)ನ್ನು (வ)

Malayalam

- പ. വദ്ദ(യു)ണ്ഡേദേ ബഹു മേലു വാരി(ജാ)ക്ഷ
അ. അദ്ദമ്പു മോമു കല രങ്ഗ അനുപമ മോഹ(നാ)ങ്ഗ (വ)
ച1. ബങ്ഗാരു പുല പുജിന്തു ബാഗുഗ നിന്നു സേവിന്തു
ശൃങ്ഗാരിഞ്ചി കൗഗിലിന്തു ചേരി നേ നി(ന്നാ)രാധിന്തു (വ)
ച2. മുങ്ഗല നേ നടിയിന്തു മുദു മാടല തേലിന്തു
സങ്ഗീതമു വിനിപിന്തു സാരെകു നേ സന്തോഷിന്തു (വ)
ച3. സത്ത മാത്രമാ നീ(യ)ന്തു ചിത്തമു കാനി പോ(ദെ)ന്തു
തത്തരമു തീർച്ചുകൊന്തു ത്യാഗരാജ സുലഭു(ഡ)ന്തു (വ)

Assamese

- প. বদ(য়ু)ণ্ডে বহু মেলু বারি(জা)ক্ষ
অ. অদ্‌ \check{Z} ু মোমু কল বঙ্গ অনুপম মোহ(না)ঙ্গ (ব) (addampu)
চ১. বঙ্গাৰু পূল পূজিস্তু বাগুগ নিল্লু সেবিস্তু
শৃঙ্গাৰিঞ্চি কৌগিলিস্তু চেৰি নে নি(ন্না)ৰাধিস্তু (ব)
চ২. মুঙ্গল নে নাটিয়িস্তু মুদু মাটল তেলিস্তু
সঙ্গীতমু বিনিপিস্তু সাবেকু নে সন্তোষিস্তু (ব)
চ৩. সত্ত মাত্ৰমা নী(য়)ন্‌দু চিত্তমু কানি পো(দে)ন্‌দু
তত্তৰমু তীৰ্চুকোন্‌দু অাগৰাজ সুলভু(ড)ন্‌দু (ব)

Bengali

- প. বদ(য়ু)ণ্ডে বহু মেলু বারি(জা)ক্ষ
অ. অদ্‌ \check{Z} ু মোমু কল বঙ্গ অনুপম মোহ(না)ঙ্গ (ব) (addampu)
চ১. বঙ্গাৰু পূল পূজিস্তু বাগুগ নিল্লু সেবিস্তু
শৃঙ্গাৰিঞ্চি কৌগিলিস্তু চেৰি নে নি(ন্না)ৰাধিস্তু (ব)
চ২. মুঙ্গল নে নাটিয়িস্তু মুদু মাটল তেলিস্তু
সঙ্গীতমু বিনিপিস্তু সাবেকু নে সন্তোষিস্তু (ব)
চ৩. সত্ত মাত্ৰমা নী(য়)ন্‌দু চিত্তমু কানি পো(দে)ন্‌দু
তত্তৰমু তীৰ্চুকোন্‌দু অাগৰাজ সুলভু(ড)ন্‌দু (ব)

Gujarati

- પ. વદ(યુ)ણ્ડે બહુ મેલુ વારિ(જા)ક્ષ

- ਅ. ਅਫਮ੍ਪੁ ਮੋਮੁ ਡਲ ਰੜਗ ਅਨੁਪਮ ਮੋਠ(ਨਾ)ੜਗ (੯)
- ੲ੧. ਯੜਗਾਰ ਪੂਲ ਪੂਞਿਨ੍ਤੁ ਯਾਗੁਗ ਨਿਞੁ ਸੇਵਿਨ੍ਤੁ
 ਸ਼ੜਗਾਰਿਞਿਯ ਡੈਗਿਲਿਨ੍ਤੁ ਯੇਰਿ ਨੇ ਨਿ(ਞਾ)ਰਾਧਿਨ੍ਤੁ (੯)
- ੲ੨. ਮੁੜਗਲ ਨੇ ਨਟਿਯਿਨ੍ਤੁ ਮੁਫੁ ਮਾਟਲ ਤੇਲਿਨ੍ਤੁ
 ਸੜਗੀਤਮੁ ਵਿਨਿਪਿਨ੍ਤੁ ਸਾਰੇੜੁ ਨੇ ਸਨ੍ਤੋਧਿਨ੍ਤੁ (੯)
- ੲ੩. ਸਤ ਮਾਤ੍ਰਮਾ ਨੀ(ਯ)ਞੁ ਚਿਤਮੁ ਡਾਨਿ ਪੋ(ਏ)ਞੁ
 ਤਤਰਮੁ ਤੀਰ੍ਯੁਡੰਞੁ ਟ੍ਯਾਗਰਾਯ ਸੁਲਭੁ(੟)ਞੁ (੯)

Oriya

- ੲ. ਖਯ(ਯੁ)ਛੇਯੇ ਵਯੁ ਮੇਲੁ ਖਾਰਿ(ਯਾ)ਯ
- ੲ. ਅਯਯੁ ਮੋਮੁ ਯਲ ਰਯਾ ਅਨੁਪਮ ਮੋਠ(ਨਾ)ਯ (੯)
- ੲ੧. ਵਯਾਰੁ ਯੂਲ ਯੂਞਿਨ੍ਤੁ ਵਾਗੁਗ ਨਿਯੁ ਵੇਯੋਞੁ
 ਵੁਯਾਰਿਯੋ ਯੋਗਿਯਿਨ੍ਤੁ ਯੇਰਿ ਨੇ ਨਿ(ਯਾ)ਰਾਧਿਨ੍ਤੁ (੯)
- ੲ੨. ਮੁਯਾਲ ਨੇ ਨਟਿਯਿਨ੍ਤੁ ਮੁਫੁ ਮਾਟਲ ਤੇਲਿਨ੍ਤੁ
 ਸਯੁਗੀਤਮੁ ਵਿਨਿਪਿਨ੍ਤੁ ਸਾਰੇਯੁ ਨੇ ਸਨ੍ਤੋਧਿਨ੍ਤੁ (੯)
- ੲ੩. ਸਤ ਮਾਤ੍ਰਮਾ ਨੀ(ਯ)ਯੁ ਚਿਤਮੁ ਡਾਨਿ ਪੋ(ਏ)ਯੁ
 ਤਤਰਮੁ ਤੀਰ੍ਯੁਡੰਯੁ ਟ੍ਯਾਗਰਾਯ ਸੁਲਭੁ(ਯ)ਯੁ (੯)

Punjabi

- ੲ. ਵੱਦ(ਯੁ)ਢਡੇਏ ਬਹੁ ਮੇਲੁ ਵਾਰਿ(ਜਾ)ਕਯ
- ਅ. ਅੱਦਮਪੁ ਮੋਮੁ ਕਲ ਰਯਗ ਅਨੁਪਮ ਮੋਠ(ਨਾ)ਯਗ (ਵ)
- ੲ੧. ਬਯਗਾਰੁ ਪੂਲ ਪੂਞਿਨ੍ਤੁ ਬਾਗੁਗ ਨਿੰਨੁ ਸੇਵਿਨ੍ਤੁ
 ਸ੍ਰਿਯਗਾਰਿਵਿਚ ਕੋਗਿਲਿਨ੍ਤੁ ਚੇਰਿ ਨੇ ਨਿ(ਨਨਾ)ਰਾਧਿਨ੍ਤੁ (ਵ)
- ੲ੨. ਮੁਯਗਲ ਨੇ ਨਟਿਯਿਨ੍ਤੁ ਮੁੱਦੁ ਮਾਟਲ ਤੇਲਿਨ੍ਤੁ
 ਸਯਗੀਤਮੁ ਵਿਨਿਪਿਨ੍ਤੁ ਸਾਰੇਕੁ ਨੇ ਸਨ੍ਤੋਧਿਨ੍ਤੁ (ਵ)
- ੲ੩. ਸੱਤ ਮਾਤ੍ਰਮਾ ਨੀ(ਯ)ਨਦੁ ਚਿੱਤਮੁ ਕਾਨਿ ਪੋ(ਏ)ਨਦੁ
 ਤੱਤਰਮੁ ਤੀਰਚੁਕੋਨਦੁ ਤ੍ਯਾਗਰਾਯ ਸੁਲਭੁ(ਡ)ਨਦੁ (ਵ)